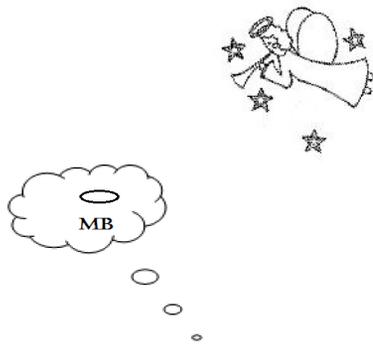


*Plurilinguisme et Parodie*





197

"Le langage qui paraissait un dogme absolu, tant qu'il était emprisonné et soumis à un unilinguisme obtus, devient hypothèse de travail pour accéder à la réalité et l'exprimer..."

197

**La langue nationale**, qui paraissait un dogme absolu, tant qu'**elle** était emprisonnée et soumise à un unilinguisme obtus, devient hypothèse de travail pour accéder à la réalité et l'exprimer...

<p style="text-align: right;">198</p> <p>"Lui seul (le polylinguisme) délivre la conscience de l'emprise de son langage propre, de son mythe linguistique. Les formes de la parodie travestissante fleurissent dans un climat de polylinguisme, et là seulement peuvent atteindre à un sommet idéologique tout à fait nouveau".</p>	<p style="text-align: right;">198</p> <p>Lui seul (<b>le plurilinguisme intertextuel</b>) délivre la conscience de l'emprise de <b>sa langue nationale</b>, de son mythe linguistique. Les formes <b>intertextuelles fleurissent</b> dans un climat de <b>plurilinguisme</b>, et là seulement, <b>dans l'intertexte</b>, peuvent atteindre à un sommet idéologique tout à fait nouveau.</p>
<p style="text-align: right;">199</p> <p>"Car on ne peut objectiver son propre langage qu'à la lumière d'un langage autre, « étranger », mais presque aussi « sien » que son langage propre".</p>	<p style="text-align: right;">199</p> <p>Car on ne peut objectiver <b>sa propre langue</b> qu'à la lumière <b>d'une langue autre</b>, « étrangère », mais presque aussi « <b>sienne</b> » que <b>sa langue</b> propre.</p>
<p style="text-align: right;">200</p> <p>"Pour une conscience créatrice bilingue..."</p>	<p style="text-align: right;">200</p> <p><b>Français / Espagnol, par exemple.</b></p>

<p style="text-align: right;">201</p> <p>"Le roman des temps modernes, c'est-à-dire, à partir du XVIIe siècle, reflète le conflit des tendances centralisatrices (unificatrices) et décentralisatrices (stratifiantes) des langues des peuples d'Europe".</p>	<p style="text-align: right;">201</p> <p><b>Or, le roman rejette les langues nationales autres que celle du romancier, tandis que l'intertexte les accueille.</b></p>
<p style="text-align: right;">202</p> <p>"Naturellement, tous ces processus sont inséparables des luttes sociales et idéologiques, des processus du devenir et du renouvellement de la société et des peuples".</p>	<p style="text-align: right;">202</p> <p><b>Ce qui permet de dire que le roman est à la société capitaliste en déclin, ce que l'intertexte est à la société socialiste en développement.</b></p>

"Le roman européen des temps modernes, qui reflète la diversité à l'intérieur du langage, comme aussi le vieillissement-rajeunissement du langage littéraire et de ses divers genres, a pu être préparé par ce plurilinguisme médiéval par lequel passèrent tous les peuples d'Europe, et par la vigoureuse interaction des langages à l'époque de la Renaissance..."

**L'intertexte** européen des temps modernes, qui reflètera de plus en plus la diversité **des langues**, comme aussi le vieillissement-rajeunissement du langage littéraire et de ses divers genres, a pu être préparé par ce plurilinguisme actuel par lequel passent tous les peuples d'Europe, et par la vigoureuse interaction des **langues nationales** à notre époque.

"L'un des problèmes stylistiques les plus intéressants de l'hellénisme, c'est celui des citations. Leurs formes étaient infiniment diverses. Ici se pose le problème de savoir si l'auteur cite avec respect ou avec ironie et persiflage. Au Moyen Age la parole « d'un autre » jouait un rôle grandiose : la citation était claire. Certaines variétés (le Cento) se façonnaient comme une mosaïque, avec des textes étrangers."

**Je vous cite avec respect et admiration, Maître. Mais un zeste d'ironie et de persiflage, à la Rabelais, peut rendre un peu plus carnavalesque le jeu des concepts abstraits. Nous sommes d'accord là-dessus, j'en suis sûr.**

<p style="text-align: right;">205</p> <p>"Cette parole d'autrui en langue étrangère... Comment réagit le contexte qui la reçoit ?"</p>	<p style="text-align: right;">205</p> <p><b>Voilà la clé du style de l'intertexte : la réaction du contexte qui reçoit le texte et la langue d'autrui.</b></p>
<p style="text-align: right;">206</p> <p>"Mais il ne faut pas appliquer à la parodie médiévale (ni à la parodie antique) nos idées contemporaines sur le texte parodique".</p>	<p style="text-align: right;">206</p> <p>La parodie étant intertextuelle par définition, <b>il faudrait pour cela une vraie théorie de l'intertexte. Attendons votre réincarnation, cher Maître.</b></p>
<p style="text-align: right;">207</p> <p>"L'antique hiérarchie des mots fut balayée par la révolution des langues au temps de la Renaissance. Les langues littéraires -le français, l'allemand, l'anglais- furent créées dans le processus de destruction de cette hiérarchie..."</p>	<p style="text-align: right;">207</p> <p><b>Nous vivons aujourd'hui une nouvelle révolution des langues : celle provoquée par l'unification de l'Europe. Le plurilinguisme empêchera, entre autres, la domination dictatoriale d'une langue nationale sur les autres...</b></p>

<p style="text-align: right;">208</p> <p>"Mais au Moyen Age le rôle de la parodie fut capital car elle préparait la nouvelle conscience linguistique et littéraire, elle préparait le grand roman de la Renaissance".</p>	<p style="text-align: right;">208</p> <p>A notre époque le rôle de <b>l'intertextualité</b> est capital car elle prépare la nouvelle conscience linguistique et littéraire, elle prépare le grand <b>intertexte</b> de la <b>modernité post-romanesque</b>.</p>
<p style="text-align: right;">209</p> <p>"La parodie latine apparaît en somme comme un phénomène bilingue : la <u>langue</u> est unique, mais elle se construit et se perçoit à la lumière d'une autre <u>langue</u>".</p>	<p style="text-align: right;">209</p> <p><b>Le bilinguisme (ainsi que la confrontation des langues en général), est l'un des éléments de base de l'intertexte : les langues se construisent et se perçoivent à la lumière d'autres langues.</b></p>
<p style="text-align: right;">210</p> <p>"Ainsi dans la parodie se croisent deux langages, deux styles, deux pensées linguistiques et, en somme, deux textes de discours".</p>	<p style="text-align: right;">210</p> <p>Ainsi dans <b>l'intertexte</b> se croisent au moins deux <b>langues</b>, deux styles, deux pensées linguistiques et, en somme, deux <b>écritures</b>.</p>

<p style="text-align: right;">211</p> <p>"Cette « parodie sacrée » manuscrite, presque millénaire, de proportions grandioses, est un document remarquable, encore mal exploré, sur le conflit acharné des langues et leur interférence sur toute l'étendue de l'Europe occidentale. C'est un drame linguistique, joué en joyeuse farce, ce sont les saturnales linguistiques : <i>lingua sacra pileata</i> !"</p>	<p style="text-align: right;">211</p> <p><b>L'intertexte de <i>La Guérison</i> est, dans une certaine mesure, un drame linguistique, joué en joyeuse farce.</b></p>
<p style="text-align: right;">212</p> <p>"On vit apparaître de grands genres, très importants, les grands romans de la Renaissance, ceux de Rabelais, de Cervantès..."</p>	<p style="text-align: right;">212</p> <p><b>A notre époque, comparable à la Renaissance, on voit apparaître de grands genres, très importants, comme l'intertexte.</b></p>

<p style="text-align: right;">213</p> <p>"...L'éclairage mutuel des langues et leur adaptation à la réalité et à l'époque (de la Renaissance) se déroulèrent de façon tout à fait consciente".</p>	<p style="text-align: right;">213</p> <p>L'éclairage mutuel des langues et leur adaptation à la réalité de <b>notre époque</b>, se <b>déroulent</b> de façon tout à fait <b>mécanique</b>. <b>L'intertexte doit contribuer à l'éclairage conscient de ce phénomène.</b></p>
<p style="text-align: right;">214</p> <p>"Les grands romans de la Renaissance furent des hybrides de cet ordre, mais stylistiquement unilingues".</p>	<p style="text-align: right;">214</p> <p>Les grands <b>intertextes</b> de <b>notre époque</b> seront stylistiquement <b>plurilingues</b>.</p>
<p style="text-align: right;">215</p> <p>"Ainsi, dans la Commedia dell'Arte, les dialectes italiens se soudent aux masques types définis. Dans ce sens, on pourrait parler de « comédie des dialectes ».</p>	<p style="text-align: right;">215</p> <p><b><i>La Guérison est une Commedia delle lingue .</i></b></p>

<p style="text-align: right;">216</p> <p>"Les langues s'éclairaient réciproquement au temps où naissait le roman européen. Le rire et le multilinguisme avaient préparé le verbe romanesque des temps modernes".</p>	<p style="text-align: right;">216</p> <p>Les langues s'éclairent réciproquement au temps où naît <b>l'intertexte</b> européen. Le rire et le <b>plurilinguisme</b> ont préparé le verbe de la <b>narrative</b> des temps modernes.</p>
<p style="text-align: right;">217</p> <p>"Le verbe du roman est né au milieu du conflit plusieurs fois séculaire des cultures et des langues. Il est lié aux grandes mutations et crises des destins des langues européennes et de la vie verbale des peuples".</p>	<p style="text-align: right;">217</p> <p>Le verbe de <b>l'intertexte</b> est né au milieu du conflit plusieurs fois séculaire des cultures et des langues. Il est lié aux grandes mutations et crises des destins des langues européennes et de la vie verbale des peuples. <b>Cela dit, vous parlez merveilleusement des langues nationales européennes et de la vie verbale des peuples, Maître. Ajoutons que le plurilinguisme évitera l'empire d'une seule langue nationale -par exemple, l'anglais- sur toutes les autres.</b></p>